

ЗАВАРИТЬ И РАСХЛЕБЫВАТЬ КАШУ

В заглавии заметки для краткости два оборота объединены вместе, в пределах одного словосочетания. Обычно же (если так можно выразиться — по правилу) они употребляются в речи отдельно и представляют собой по отношению друг к другу антонимы. Ведь *заварить кашу* значит «затянуть хлопотное и сложное дело» (иногда даже очень неприятное), а *расхлебывать кашу*, напротив, — это хлопотное и сложное дело распутывать. В рамках одного словесного целого оба эти выражения обязательны лишь в поговорке *Сам кашу заварил, сам ее и расхлебывай*, т. е. «сам затеял что-либо хлопотное, сам и выпутывайся».

Почему и откуда появились у оборотов *заварить кашу*, *расхлебывать кашу* указанные значения (явно образно-метафорического характера)?

Фразеологизмы *заварить кашу* и *расхлебывать кашу* восходят к соответствующим свободным сочетаниям слов. Современное обобщенно-переносное значение у них появилось в результате приобретения словом *каша* семантики «званый обед, праздник по поводу крестин или свадьбы» (такое значение у существительного *каша* в диалектах фиксируется и сейчас), а затем и значения «беспорядок, суматоха, сумятица, путаница».

Заметим, что последнее значение у кулинарных терминов развивается очень часто (ср. хотя бы подобную семантику у существительных *винегрет*, *кавардак* и *вермишель*).

Интересно, что такое же семантическое развитие пережило слово, родственное глагольному компоненту выражения *заварить кашу*, — простонародное существительное *заваруха*, также имеющее значение «сложное и запутанное дело». Оно тоже вначале имело только кулинарное значение и было одним из названий каши (в диалектах «кашные» имена за-

В МИРЕ СЛОВ

вара, заваруха, завариха еще известны).

Что же касается противопоставления слову *заварить* именно глагола *расхлебывать*, а не какого-либо другого, то это объясняется старым номинативным значением существительного *каша*, свойственным ему ранее в свободном употреблении.

Кашу первоначально можно было, действительно, *расхлебывать* потому, что слово *каша* обозначало прежде не современную кашу, т. е. одно из вторых блюд, а первое блюдо — похлебку из крупы (с этимологической точки зрения буквально *каша* значит «крупя, очищенное зерно»).

Заметим, что слова *кашевар* и *однокашник* появились как производные на базе словосочетаний *варить на кашу* и *одной каше*, в которых существительное *каша* имеет еще одно, пока не названное значение — «артель, семья», в русских диалектах XIX в. очень актуального (см.: В. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка, М., 1955, т. II, стр. 100 и 653). Слова *кашевар* и *однокашник* в момент возникновения их в языке соответственно значили артельного повара и товарища по артели или воспитывающегося в той же семье.